

Nimirum, ut DEUS et Proximus sincere diligantur: cuius rei symbolum fuit, in duas tabulas Decalogi à DEO facta distinctio. In priori quidem tabula tria docentur, quæ ad charitatem DEI; in secunda vero septem, quæ ad dilectionem Proximi spectant, explicantur.

Qua ratione præcepta primæ tabulæ charitatem DEI edocent?

Quoniam tollunt et prohibent vitia Cultui honorique DEI maxime contraria, idololatriam, apostasiam, hæresim, periurium, superstitiones: admonent autem verum purumque DEI Cultum corde, ore ac opere fideliter exhiben-

Τὸ ἅ Θεὸν Διήπου ἅ πλησίον εἰλικρινῶς ἀγαπᾶσθαι. Ἔτιν' ὁ τοῦ δεκαλόγου εἰς δύο πλάκας διχορισμὸς τῷ Θεῷ ποιηθεὶς σύμβολόν ἐστι· καὶ ἐν μὲν τῇ πρώτῃ πλάκῃ τὰ πρὸς τὸ ἀγαπᾶν τὸν Θεόν, διδάσκει· ἐν δὲ τῇ δευτέρῃ, ἑπτὰ, τὰ εἰς τὸ ἅ πλησίον φιλεῖν φέροντα δηλοῦται.

Πῶς αἱ τῆς πρώτης πλάκας ἐντολαὶ πρὸς ἀλάπλω τοῦ Θεοῦ διδάσκουσιν;

Ὅτι τὰς μὲν ἀμαρτίας τὰς τῷ θεραπέυειν ἐξέβησθαι ἅ Θεὸν ὡς μάλιστα ἐναντίας ἀναίρουσι καὶ ἀπαγορεύουσιν· ἢ ἡσυχίας, πρὸς αἵρεσιν, ἢ ἐπορκίαν, τὰς δεισιδαιμονίας πρὸς δὲ ἀληθείᾳ ἐκκαθαράν θεραπείαν ἅ Θεοῦ δὲ στόματι, τῇ καρδίᾳ ἢ ἐν ἔργῳ

Τὸ τὸν Θεὸν δέπου τὸν πλησίον εἰλικρινῶς ἀγαπᾶσθαι· ἡούτινος ἡο τοῦ δεκαλόγου εἰς δύο πλάκας διχορισμὸς τῷ Θεῷ ποιηθεὶς σύμβολόν ἐστι. Καὶ ἐν μὲν τῇ πρώτῃ πλάκῃ τὰ πρὸς τὸ ἀγαπᾶν τὸν Θεόν, διδάσκει· ἐν δὲ τῇ δευτέρῃ, ἑπτὰ, τὰ εἰς τὸ τὸν πλησίον φιλεῖν φέροντα δηλοῦται.

Pōs hai tēs prōtēs placōs entolai tēn agapēn tou Theou didāskousin.

Hōti tās mēn hamartías tās tō therapévein ekbēsthai tōn Theōn hōs málista enantías anairōusi· eḡoun tēn hairesin, tēn eporkían, tās deisidaimonías· tēn de alēthē· cāi catharān therapēian tou Theou tō stōmati, tē cardía, te cāi tō érgō

Este; que amémos sinceramente á DIOS y al Próximo. Lo qual se representó con la division de las dos tablas, en que DIOS escribió el Decálogo. En la primera se enseñan las tres cosas que pertenecen á la Caridad de DIOS: en la segunda se esplican las siete que pertenecen al amor del Próximo.

Por cuál manera los mandamientos de la primera tabla enseñan la Caridad de DIOS?

Porque quitan y vedan los vicios opuestos al Culto y honra de DIOS, como son, la idolatría, apostasía, heregía, juramento falso, y las supersticiones. Por el contrario amonestan que se debe adorar á DIOS fielmente con un Culto puro y verdadero de

dum esse: quod ubi fit, utique solus DEUS verus Cultu latriæ colitur et adoratur.

Quomodo præcepta secundæ tabulæ charitatem Proximi explicant?

Eo ipso quod nostrum erga Proximum officium ordine completuntur: videlicet ut non solum maiores honoremus, sed etiam opere, verbis, ac voluntate prodesse omnibus, et nocere nemini studeamus, sive corpus Proximi; sive persona iuncta coniugio, sive bona fortunæ considerentur.

Quæ summa est præceptorum de Proximo diligendo?

Hæc ipsa nimirum;

παρέξεδι, προστάτου-
σι τούτου ἡ γινομένου,
μόνος ἄρα ὁ ἀληθινὸς
Θεὸς τῆ λατρεία θηρα-
πέυεται καὶ προσκυνεῖται.

Πῶς αἱ τὸ δευτέρου
παρακλῆτος ἐντολαὶ πρὸς ἀ-
γάπην τοῦ πλησίον δη-
λοῦσι;

Τῶ πρὸς ὑπερησίου ἡ-
μῶν πρὸς τῶ πλησίον ἐ-
φεξῆς περιέχεται ἡγοῦν
ἵνα μὴ μόνον τοῦ πατέ-
ρος ἡμῶν τιμῶμεν ἀλλὰ
τῶ ἔργῳ, τῶ λόγῳ, τῶ
θελήματι πάντας ὠφε-
λεῖν, καὶ μηδένα βλά-
πτειν περιώμδα, ἢτε τὸ
σῶμα τοῦ πλησίον, ἢτε
τις τῶν συζύγων, ἢτε
τὰ τῆς τύχης σκοπεῖ-
ται.

Τί ἐστὶ κεφαλῆαιον τῶν
ἐντολῶν τοῦ ἀγαπᾶν τὸν
πλησίον;

Τὸδε δηλαδὴ, ὅ, τι

paréxesthai, prostátou-
si tóutou gár ginoménou,
mónos ára ho alēthinòs
Theòs tḗ latreía ther-
apévetai caì proskynētai.

Pōs hai tēs deuteras
placōs entolai tēn a-
gāpēn tou plēsion de-
lousi;

Tō tēn hypēresian hē-
mōn tēn tō plēsion e-
phexēs periéchein ēgoun
hina mē monon tous patē-
ras hēmōn timōmen allā
tō érgō, tō lógō, tō
thelēmati pantas ōphe-
leîn, caì mēdēna blā-
ptein peirōmetha, eite tō
sōma tou plēsion, eite
tis tōn syzýgōn, eite
ta tēs týchēs scopētai.

Tí esti kephálaion tōn
entolōn tou agapān tōn
plēsion;

Tóde deladē, hó, ti

corazon, lengua y obras: pues si esto se hace, de cierto se reverencia y adora el SOLO DIOS verdadero con el Culto de latria.

Los mandamientos de la segunda tabla cómo declaran la caridad del Prógimo?

Explicando por su orden la obligacion nuestra para con el Prógimo: como es, que no solo respetemos á nuestros Mayores, sinoque procurémos tambien no hacer mal á nadie; ántes aprovechar á todos con obras, palabras y deseo, en orden al cuerpo del Prógimo, á su muger legítima, y á sus bienes temporales.

Quáles es el sumario de los mandam.^{tos} que pertenecen al amor del Prógimo?

Éste; Lo que tú no quie-

Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris: omnia verò, quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Hæc est enim Lex et Prophetæ.

Suntne præter Decalogum alia præcepta?

Sunt utique; non solum utiliter illa, verum etiam necessario observanda, præsertim Ecclesiæ præcepta; cui veluti sanctissimæ matri, Sponsæque CHRISTI, aures et mentes præbere Catholici filii omnes debemus.

Quot sunt præcepta Ecclesiæ?

Præcipua quinque numerantur.

πάσχειν ὑφ' ἑτέρου μὴ θέλεις, τοῦτ' τοῖς ἄλλοις μὴ ποίει πάντα δὲ ὅσα ἂν θέλητε, ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ὅπως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. Τοῦτ' γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος ἔτι οἱ προφήται.

Πότεςν πλὴν τοῦ δεκαλόγου ἄλλα ἐντάλματα ὄντα τυχάνει;

Παντάπασι μὲν οὖν, καὶ μὴ ὅτι χρεῖσιμα, ἀλλ' ἀναγκαῖα τηρεῖσθαι, τὰ δήπου τ' ἐκκλησίας ἐντάλματα, ἢ καθάπερ τῆ ἀνωτάτῃ μητρὶ, ἔτι τῆ χειρὸς νόμφῃ πάντας καθολικοὺς δεῖ πειθαρχεῖν, καὶ τ' νῦν προσέχειν.

Πόσα τὰ τ' ἐκκλησίας ἐντάλματα;

Πέντε ἑξαίρετα ἀριθμεῖται.

paschein hyp' heterou me theleis, touto tois allois me poiei panta de hosa an thelete hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi, houtō caì hymeis poieite autōis. Touto gar estin ho nōmos caì hoi prophētai.

Póteron plēn tou decalogou álla entálmata ónta tynchánei;

Pantápassi mēn oūn, caì mē hōti chrēsima, all' anancáia tēreisthai, ta dēpou tēs ecclesiās entálmata, hē catháper tē hagiōtátē mētrì, caì tē tou Christou nýmphē pantas catholicous deì peitharchein, caì tōn noūn proséchein.

Pósa ta tēs ecclesiās entálmata;

Pēnte exaíreta arithmeítai.

res que otros hagan contigo, no lo hagas tú con otro. Y al trocado; todo aquello que quereis que los hombres hagan con vos, eso mismo haced vos con ellos. Á esto se reducen la Ley y los Profetas.

Hay por ventura otros mandamientos además del Decálogo?

Sí los hay; y débense guardar, no solo como provechosos, sino tambien como necesarios; en especial los mandamientos de la Iglesia: á la qual todos los Católicos debemos rendidamente obedecer como á Madre santísima, y Esposa de CHRISTO.

Quántos son los mandamientos de la Iglesia?

Los principales son cinco.

I Statutos Ecclesiae festos dies celebrato.

II Sacrum Missae officium diebus festis reverenter audito.

III Indicta certis diebus ieiunia, et à quibusdam cibis abstinentiam observato.

IV Peccata tua Sacerdoti proprio, aut alteri cum eius facultate, singulis annis confitetur.

V Sacrosanctam Eucharistiam, ut minimum semel in anno, idque circa festum Paschæ, sumito.

Quem fructum affert horum observantia præceptorum?

Hæc atque id genus alia Ecclesiae tum instituta, tum præcepta pri-

α Τὰς ἑορτάς ἐκκλησίας ἑορτάς τεταγμένας ἀγε.

β Τὴν ἁγίαν λειτουργίαν ἑορτασίμοις ἡμέραις εὐλαβῶς ἀκούε.

γ Τὰς νηστίας ἐν ὁρισμέναις ἡμέραις παραγγελθείσας, ἔτι πλὴν ἑορμάτων τινῶν ἀποχήν ποιῆσει.

δ Τὰς ἁμαρτίας σου ἰδίῳ ἱερεῖ, ἢ ἄλλῳ σὺν ἔξουσίᾳ αὐτοῦ κατ' ἐνιαυτὸν ἐξομολογήσῃ.

ε Τὴν πανάγιαν Εὐχαριστίαν τοῦλάχιστον ἅπαξ ἐν ἑτει περίγει τὴν τοῦ πάσχα ἑορτήν, δέχου.

Η ὅτι τούτων ἐνταλάτων τήρησις ὁποῖαν ὄνησιν ἔχει;

Ταῦτα δὲ, καὶ ὅσα ἄλλα τούτοις ὁμοία, ἑκκλησίας τὰ νόμιμα ἔτι ἐν-

a Tàs tês ecclesiás heortàs tetagménas áge.

b Tèn hagían leitourgían antáis heortasímois hémérais eulabôs ákouve.

g Tàs nēstías en diorisménais hémérais paranguelthéísis, cat' tèn tōn brómátōn tinōn apochēn syntērei.

d Tàs hamartías sou idíō hierēi, ē állō sýn exousíā autoū cat' eniautōn exomologōū.

e Tèn panáguian Eucharistían touλάχιστον hápax en étei perígue tèn tou páscha heortēn, déchou.

Hē dè tōutōn entalmátōn tērēsis hopoían ónēsín échei;

Táuta dè, cat' hōsa álla tōutois hómoia, tês ecclesiás tà nómiμα cat' en-

1 Celebrarás las Fiestas establecidas en la Iglesia.

2 Oírás Misa con reverencia en los dias Festivos.

3 Cumplirás los ayunos ordenados en los dias que se señalan, absteniéndote de ciertos manjares.

4 En cada año confesarás tus pecados al propio Sacerdote, ó á otro con su licencia.

5 Comulgarás aloménos una vez al año; y sea esto cerca de la solemnidad de la Pascua.

El cumplimiento de estos mandamientos qué fruto trae?

Egercítase con estas y otras semejantes leyes y mandamientos de la Igle-

mum fidem , humilitatem , et obedientiam Christianam exercent ; deinde Cultum divinum , honestam disciplinam , et tranquillitatem alunt , conservant , ornant ; eoque mirifice conferunt , ut decenter et ordine cuncta in Ecclesia peragantur : præterquam quod æternam vitam meremur si illa ex charitate observemus.

τάλματα , πρῶτον μὲν ἡ πίστιν , πλὴν ἰαπείνωσιν , ἔπειτα πλὴν ὑπακοῆν ἡ Χριστιανῶν ἀσκειῖ· εἶτα τὰ πρὸς τὸν Θεόν , πλὴν πολιτείαν ἡ καλὴν , καὶ πλὴν δημοσίαν ἡσυχίαν ζώζει , διατηρεῖ , κοσμεῖ , καὶ εἰς τὸ προεπόντως καὶ εὐτάκτως πάντα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σωτελεῖσθαι ὡς μάλιστα συμβάλλει· πρὸς δὲ τοῦτοις , ταῦτα ἕξ ἀγάπης τηροῦντες , τῆς ζωῆς αἰωνίου ἀξιούμεθα.

tálmata prōton mèn tèn pístin , tèn tapéinōsin , caì tèn hypacoèn tōn Christíanōn askēi· eíta tà pròs tòn Theòn , tèn politeían tèn calèn , caì tèn dēmosían hēsychían sōzei , diatērei , cosmei , caì eis tò prepóntōs caì eutáctōs pánta en tē ecclēsia syntelēsthai hōs málista symbállētai· pròs dè tōutois , táuta ex agápēs tēroúntes , tēs zōēs aiōniou axiōumētha.

sia en primer lugar la Fé, humildad y obediencia Christiana ; despues de esto crece , se conserva y adorna con ellos el Culto divino , las buenas costumbres , y el sosiego público : y conducen sobremanera paraque todo se haga en la Iglesia con decóro y con órden : además de que se merece la vida eterna cumpliéndolos por motivo de caridad.